

INTERMODALINIŲ PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS BENDROSIOS SĄLYGOS

I. SUTARTIES SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS

- 1.1. Bendrovė – AB „LTG Cargo“, toliau Sutarties tekste gali būti vadinama *Šalimi*.
- 1.2. CIM – Vienodosios tarptautinio krovinių vežimo geležinkeliais sutarties taisyklės.
- 1.3. CMR – Tarptautinio krovinių vežimo keliais sutarties konvencija.
- 1.4. ES – Europos Sąjunga.
- 1.5. JTO – Jungtinių Tautų Organizacija.
- 1.6. Krovinių vežimo geležinkelių transportu taisyklės – Lietuvos Respublikos Susisiekimo ministro 2000 m. birželio 20 d. įsakymu Nr. 174 patvirtintos ADV/6 Krovinių vežimo geležinkelių transportu taisyklės (su pakeitimais ir papildymais).
- 1.7. Užsakymas – informacija Bendrovės nustatytos formos formatu apie intermodalinio transporto vieneto vežimo organizavimą nurodytu maršrutu ir numatytomis datomis bei sąlygomis, teikiama Bendrovei per užsakymų valdymo platformą.
- 1.8. Intermodalinis transporto vienetas (toliau - ITV) - konteineris, nuimamas automobilio kėbulas, puspriekabė, keičiama tara arba talpos, skirtos vežti krovinius dviem arba daugiau transporto rūšimis be paties krovinio perkrovimo, keičiant transporto rūšį.
- 1.9. PVM – pridėtinės vertės mokestis.
- 1.10. RID – pavojingų krovinių tarptautinio vežimo geležinkeliais taisyklės.
- 1.11. ADR – krovinių pavojingumo klasė.
- 1.12. Skolų suderinimo aktas – Šalių tarpusavio atsiskaitymų suderinimas.
- 1.13. SMGS – Tarptautinio krovinių vežimo geležinkeliais susitarimas.
- 1.14. Sutartis – Intermodalinių paslaugų teikimo sutartis, kurią sudaro Bendrovės Intermodalinių paslaugų teikimo sutarties Bendrosios sąlygos (toliau – Bendrosios sąlygos), Intermodalinių paslaugų teikimo sutarties Specialiosios sąlygos (toliau – Specialiosios sąlygos) ir jų priedai, kurie visi kartu nustato paslaugų, dėl kurių sutarė Bendrovė ir Klientas, teikimo tvarką bei atsiskaitymo už jas sąlygas.
- 1.15. Klientas – ūkio subjektas, kuriam pagal Sutartį organizuojamas ITV pervežimas, priėmimas pervežimui išvykimo intermodaliniame terminale ir išdavimas galutinėje paskirties vietoje (atvykimo intermodaliniame terminale) bei kitos susijusios paslaugos, toliau Sutarties tekste gali būti vadinamas *Šalimi*.

CONTRACT ON THE PROVISION OF INTERMODAL SERVICES GENERAL CONDITIONS

I. CONCEPTS OF THE CONTRACT AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT

- 1.1. Company – AB LTG Cargo, hereinafter referred to as the *Party* in the text of the Contract.
- 1.2. CIM – Uniform Rules concerning the Contract for the International Carriage of Goods by Rail.
- 1.3. CMR – Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road.
- 1.4. EU – European Union.
- 1.5. UNO – United Nations Organization.
- 1.6. Rules for the Carriage of Goods by Rail – ADV/6 Rules for the Carriage of Goods by Rail (with amendments and supplements) approved by Order No. 174 of the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania of 20 June 2000.
- 1.7. Order – information in the format established by the Company regarding the organization of intermodal transport unit transportation on the specified route and on the scheduled dates and conditions, provided to the Company via the order management platform.
- 1.8. Intermodal transport unit (hereinafter – ITU) - a container, a removable car body, a semi-trailer, an interchangeable container or containers intended for the carriage of goods by two or more modes of transport without reloading the goods themselves when changing modes of transport.
- 1.9. VAT – value added tax.
- 1.10. RID – regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail.
- 1.11. ADR – cargo Hazard Class.
- 1.12. Debt reconciliation act – reconciliation of settlements between the parties.
- 1.13. SMGS – Agreement on the International Goods Transport by Rail.
- 1.14. Contract – the Contract on the Provision of Intermodal Services, which consists of the Company's General Conditions of the Contract on the Provision of Intermodal Services (hereinafter – the General Conditions), the Special Conditions of the Contract on the Provision of Intermodal Services of the Company (hereinafter – the Special Conditions) and their annexes, all of which together establish the procedure for the provision of services agreed upon by the Company and the Customer and the terms of payment for them.
- 1.15. Customer – an economic entity for which, under the Contract, the transportation of ITU is organized, acceptance for transportation at the departure intermodal terminal and issuance at the final destination (arrival intermodal terminal) and other related services, hereinafter referred to as the *Party* in the text of the Contract.

1.16. Pagrindinė paslauga – ITV priėmimas ir laikymas intermodaliniame išvykimo terminale iki traukinio išvykimo, ITV pakrovimas į traukinį, traukinio kelionės dokumentų suformavimas, ITV vežimas iki intermodalinio atvykimo terminalo, ITV iškrovimas iš traukinio ir laikymas atvykimo intermodaliniame terminale.

1.17. Papildomos paslaugos – ITV sandėliavimas, saugojimas ir kitos paslaugos, susijusios su ITV sulaikymu, krovinių, esančių ITV viduje, perkrovimo organizavimas, ITV remontas esant poreikiui ir kitos paslaugos, neįtrauktos į Pagrindinės paslaugos apimtį ir kurias Klientas įsipareigoja apmokėti papildomai.

1.18. Didelės vertės prekės – vertingos ar vagystei jautrios prekės, kurių vertė viršija 100 000 (vieną šimtą tūkstančių) EUR be PVM.

1.19. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai, o vyriškos giminės žodžiai gali, kur reikalauja kontekstas, apimti ir moterišką giminę bei atvirkščiai. Sutartyje, įskaitant Sutarties priedus, esantys pavadinimai (vartojamos sąvokos) įtraukti tik patogumo dėlei ir neturi įtakos Sutarties prasmei ar aiškinimui.

1.20. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujasi žodine skaičiaus reikšme.

II. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Ši Sutartis nustato Šalių tarpusavio santykius organizuojant ITV pervežimą, priėmimą pervežimui išvykimo intermodaliniame terminale ir išdavimą galutinėje paskirties vietoje (atvykimo intermodaliniame terminale) ir kitas susijusias paslaugas bei atsiskaitymo už suteiktas paslaugas sąlygas.

III. PASLAUGŲ TEIKIMO SĄLYGOS

3.1. PASLAUGŲ UŽSAKYMAS.

3.1.1. Klientas įsipareigoja užsakymą pateikti per užsakymų valdymo platformą.

3.1.2. Traukinio vietas galima rezervuoti artimiausiems dviem suplanuotiems traukiniams.

3.1.3. Klientas užsakyme įsipareigoja pateikti užsakymo vykdymui būtiną informaciją:

- ITV tipą, bendrą jo svorį, ITV registracijos numerius;
- prekių, kurias Klientas pakrauna į ITV, sąrašą, nurodant jų svorį, rūšį, kiekį ir vertę;
- krovinio laikymo reikalavimus ir pervežimo sąlygas, taip pat bet kokias kitas aplinkybes, kurios gali turėti įtakos krovinio būklei pervežimo metu.

3.1.4. Bendrovė užsakymo patvirtinimą siunčia Kliento nurodytu el. paštu per 1 (vieną) val. nuo

1.16. The main service - reception and storage of ITU at the intermodal departure terminal until the train departs, loading of ITU onto the train, preparation of train travel documents, transportation of ITU to the intermodal arrival terminal, unloading of ITU from the train and storage at the arrival intermodal terminal.

1.17. Additional services – ITU warehousing, storage and other services related to the detention of ITU, organization of reloading of cargo inside ITU, ITU repair, if necessary, and other services not included in the scope of the Main Service and for which the Customer undertakes to pay additionally.

1.18. High-value goods – valuable or theft-sensitive goods with a value exceeding EUR 100,000 (one hundred thousand) excluding VAT.

1.19. In the Contract, where the context requires, words in the singular may have a plural meaning and vice versa, and words in the masculine gender may, where the context requires, include the feminine gender and vice versa. The names (terms used) in the Contract, including the Annexes to the Contract, are included for convenience only and do not affect the meaning or interpretation of the Contract.

1.20. When a given numerical value differs from the literal value of the specified number, the literal value of the number shall prevail.

II. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. This Contract establishes the mutual relations between the Parties in organizing the transportation of ITU, acceptance for transportation at the departure intermodal terminal and issuance at the final destination (arrival intermodal terminal) and other related services, as well as the terms of payment for the services provided.

III. CONDITIONS OF THE SERVICE PROVISION

3.1. ORDERING SERVICES.

3.1.1. The Customer undertakes to place the order through the order management platform.

3.1.2. Train seat reservations are accepted for the next two trains ahead.

3.1.3. The Customer undertakes to provide the following information in the order:

- the type of ITU, its total weight, ITU registration numbers;
- a list of goods that the Customer loads into the ITU indicating their weight, type, quantity and value;
- cargo storage requirements and transportation conditions, as well as any other circumstances that may affect the condition of the cargo during transportation.

3.1.4. The Company sends the order confirmation to the e-mail address specified by

užsakymo gavimo momento, suteikiant jam užsakymo numerį, ir jame nurodant traukinio numerį ir išvykimo datą, arba atmets, nurodydama atmetimo priežastį.

3.1.5. Klientui nepristačius ITV į išvykimo terminalą ar atšaukus rezervaciją likus 30 val. ar mažiau iki traukinio išvykimo laiko, atšauktoms rezervacijoms taikomas 100% mokestis nuo rezervacijos nurodytos kainos.

3.1.6. Klientas įsipareigoja informuoti Bendrovę ne vėliau kaip prieš 48 (keturiasdešimt aštuonias) valandas iki planuojamo ITV vežimo ar papildomų paslaugų suteikimo apie planuojamas vežti didelės vertės prekes, nurodydamas jų vertę ir pateikiant Bendrovei tokio krovinio draudimo liudijimo kopiją, kurioje numatyta vežamų prekių draudimo apsauga nuo galimo krovinio praradimo, sugadinimo ar kitokio galimo nuostolio atsiradimo, bei gauti Bendrovės sutikimą raštu (Užsakymo patvirtinimą) šį krovinį gabenti. Jei Klientas, negavęs Bendrovės sutikimo, pateikia tokį krovinį pervežimui, Bendrovė atsisako priimti krovinį vežimui bei nevykdo Kliento užsakymo ir tokiu atveju Bendrovė neatlygina jokių Kliento nuostolių, susijusių su atsisakymu vykdyti tokį Kliento užsakymą.

3.2. ITV PRIĖMIMO Į TERMINALUS TVARKA.

3.2.1. Klientas arba Kliento pasitelkta trečioji šalis įsipareigoja pristatyti ITV į išvykimo terminalą ne vėliau numatyto ITV pridavimo laiko (toliau Priėmimas), kuris nurodomas Bendrovės traukinių tvarkaraštyje, bet ne anksčiau nei likus 2 (dviem) kalendorinėms dienoms iki Užsakyme nurodytos traukinio išvykimo datos (sekmadieniai ir šventinės/nedarbo dienos neskaičiuojamos).

3.2.2. Jei ITV pristatomas anksčiau nei 2 (dvi) kalendorinės dienos iki Priėmimo datos, Klientas moka krovinio saugojimo organizavimo ir kitus su ITV laikymu terminale susijusius mokesčius pagal Sutartyje nurodytus intermodalinių terminalų teikiamų paslaugų įkainius.

3.2.3. Esant traukinių atšaukimams, traukinių tvarkaraščio sutrikimams, ITV priėmimas į kitą traukinį vykdomas traukinio išvykimo dieną.

3.2.4. Klientui arba Kliento pasitelktai trečiajai šaliai ITV pristačius į terminalą, jam paskiriama stovėjimo vieta, į kurią turi būti pristatyti ITV. Klientas įsipareigoja savarankiškai atgabenti ITV į terminalo paskirtą stovėjimo vietą, saugiai ją pastatyti ir atkabinti. Klientas atsako už tai, kad atkabinta ITV būtų tinkamai pritvirtinta ir apsaugota nuo pasislinkimo, apvirtimo bei kitų galimų

the Customer within 1 (one) hour from the moment of receipt of the order, giving it an order number and indicating the train number and departure date, or rejects it, indicating the reason for rejection.

3.1.5.If the Customer fails to deliver the ITU to the departure terminal or cancels the reservation 30 hours or less before the train departure time, a 100% fee of the price specified in the reservation will be applied to the cancelled reservations.

3.1.6.The Customer undertakes to inform the Company no later than 48 (forty-eight) hours prior to the planned ITU transportation or provision of additional services about the planned transportation of high-value goods, indicating their value and providing the Company with a copy of the insurance policy for such goods, which provides for insurance coverage of the transported goods against possible loss, damage of goods or other possible losses, and to obtain the Company's written consent (Order Confirmation) to transport these goods. If the Customer, without receiving the Company's consent, submits such goods for transportation, the Company refuses to accept the goods for transportation and does not fulfil the Customer's order, and in such case the Company does not compensate for any losses of the Customer related to the refusal to fulfil such Customer's order.

3.2. PROCEDURE FOR ACCEPTING ITU INTO TERMINALS.

3.2.1.The Customer or a third party engaged by the Customer undertakes to deliver the ITU to the departure terminal no later than the scheduled ITU delivery time (hereinafter – Cut off) specified in the Company's train timetable, but no earlier than 2 (two) calendar days before the train departure date specified in the Order (Sundays and holidays/non-working days are not counted).

3.2.2.If the ITU is delivered earlier than 2 (two) calendar days before the Cut off date, the Customer shall pay the costs of organizing cargo storage and other fees related to the storage of the ITU at the terminal in accordance with the rates for services provided by intermodal terminals specified in the Contract.

3.2.3.In the event of train cancellations or train schedule disruptions, ITU admission to the next train is carried out on the day of train departure.

3.2.4.After the Customer or a third party engaged by the Customer delivers the ITU to the terminal, it is assigned a parking space to which the ITU must be delivered. The Customer undertakes to independently deliver the ITU to the parking space designated by the terminal, park it safely and unhook it. The Customer is responsible for ensuring that the unhooked ITU is properly

incidentų. Klientas privalo užtikrinti, kad būtų naudojamos visos būtinos specialios saugos priemonės, skirtos ITV apsaugoti stovint.

3.3. ITV IŠDAVIMO TERMINALUOSE TVARKA.

3.3.1. Klientas arba Kliento pasitelkta trečioji šalis įsipareigoja atsiimti ITV iš atvykimo terminalo ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas nuo išdavimo dienos (sekmadieniai ir šventinės/nedarbo dienos neskaičiuojamos).

3.3.2. Jei ITV atsiimamas vėliau nei per 2 (dvi) kalendorines dienas po išdavimo dienos, Klientas moka krovinio saugojimo organizavimo ir kitus su ITV laikymu terminale susijusius mokesčius pagal Sutartyje nurodytus intermodalinių terminalų teikiamų paslaugų įkainius.

3.3.3. Klientas, prieš atsiimdamas ITV ir išvažiuodamas iš terminalo teritorijos, įsipareigoja patikrinti, ar nėra išoriškai matomų ITV ir (ar) krovinio pažeidimų.

3.3.4. Klientas, pastebėjęs ITV ir (ar) krovinio pažeidimus, prieš išvykdamas iš terminalo, privalo pranešti apie bet kokį ITV ir (ar) krovinio nustatytą pažeidimą bei galimą žalą terminalo darbuotojams, tinkamai užpildant jų pateiktus dokumentus ir gavus žalos patvirtinimo aktą, per 2 (dvi) darbo dienas nuo ITV atsiėmimo iš terminalo datos, privalo informuoti Bendrovę užpildydamas žalos pranešimo formą.

3.3.5. Apie žalą Bendrovei pranešus vėliau nei per 2 (dvi) darbo dienas nuo ITV atsiėmimo ir išvykimo iš terminalo, laikoma, kad Klientas ITV atsiėmė be jokių pažeidimų ir tokiu atveju Klientas praranda teisę reikšti pretenziją dėl tokio pažeidimo, o Bendrovė nėra laikoma atsakinga už tokią žalą.

3.3.6. Klientas, atlikęs šių Bendrųjų sąlygų 3.3.4 punkte nurodytus veiksmus, įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas pateikti visus žalos dydį patvirtinančius dokumentus: remonto darbų sąmatą, PVM sąskaitą faktūrą bei kitus būtinus dokumentus.

3.3.7. Bendrovė įsipareigoja pretenziją patenkinti arba atmesti per 20 darbo dienų nuo visų žalą patvirtinančių dokumentų pateikimo dienos.

3.3.8. Po sprendimo kompensuoti Klientui patirtą žalą, apmokėjimas vykdomas per 5 darbo dienas, jei Klientas nėra skolingas Bendrovei.

3.3.9. Jei Klientas yra skolingas Bendrovei, jis informuojamas apie priimtą sprendimą atlyginti žalą ir apmokėjimas bus vykdomas tik po skolos

secured and protected from shifting, overturning and other possible incidents. The Customer must ensure that all necessary special safety measures are used to protect the ITU while parked.

3.3. PROCEDURE FOR ISSUING ITU AT TERMINALS.

3.3.1. The Customer or a third party engaged by the Customer undertakes to collect the ITU from the arrival terminal no later than 2 (two) calendar days from the Pick up date (Sundays and holidays/non-working days are not counted).

3.3.2. If the ITU is collected later than 2 (two) calendar days Pick up, the Customer shall pay the costs of organizing cargo storage and other fees related to the storage of the ITU at the terminal in accordance with the rates for services provided by intermodal terminals specified in the Contract.

3.3.3. The Customer, before collecting the ITU and leaving the terminal area, undertakes to check whether there are any externally visible damages to the ITU and/or the cargo.

3.3.4. The Customer, having noticed any damage to the ITU and/or cargo, must, before leaving the terminal, report any damage to the ITU and/or cargo and possible damage to the terminal employees, by properly filling out the documents provided by them and upon receiving the damage confirmation certificate, must inform the Company within 2 (two) business days from the date of collection of the ITU from the terminal by filling out the damage report form.

3.3.5. If the Company is notified of the damage later than 2 (two) business days after the ITU was collected and left the terminal, it is considered that the Customer collected the ITU without any damage and in such case the Customer loses the right to make a claim due to such damage, and the Company is not held liable for such damage.

3.3.6. The Customer, having performed the actions specified in clause 3.3.4 of these General Conditions, undertakes to submit all documents confirming the amount of damage within 5 (five) working days: estimate of repair work, VAT invoice and other necessary documents.

3.3.7. The Company undertakes to satisfy or reject the claim within 20 working days from the date of submission of all documents confirming the damage.

3.3.8. After the decision to compensate the Customer for the damage suffered, payment is made within 5 business days, if the Customer does not owe the Company.

3.3.9. If the Customer owes the Company, the Customer is informed about the decision to compensate for the damage and payment will be

padengimo arba bus atliktas skolos įskaitymas žalos sumos apimtyje.

IV. SAUGOS REIKALAVIMAI

4.1. Klientas privalo užtikrinti, kad jo vairuotojai laikytųsi terminalo darbo ir saugos reikalavimų.

4.2. Vairuotojui išlipus iš vairuotojo kabinos, jis privalo dėvėti apsauginius batus S3, šalną, geltoną liemenę.

4.3. Klientas turi užtikrinti, kad visi jo vairuotojai laikytųsi terminalų saugos reikalavimų ir terminalų darbuotojų nurodymų.

4.4. Planuojant traukiniu vežti pavojingus krovinius ar atliekas, prieš krovinį pristatant į išvykimo terminalą, Klientas įsipareigoja informuoti Bendrovę apie krovinio specifiką (ADR klasė, atliekų klasė, UN numeris, krovinio pavadinimas), taip pat elektroniniu paštu atsiųsti CMR važtaraščio, DGD (pavojingo krovinio deklaracija) kopijas arba kitą šį krovinį lydintį dokumentą, kuriame būtų nurodytas krovinio siuntėjas, gavėjas, UN numeris, ADR klasė, pakuočių kiekis ir krovinio svoris.

4.5. Nepateikus Bendrųjų sąlygų 4.4 punkte nurodytos informacijos ir dokumentų, Bendrovė turi teisę nepriimti ITV su pavojingu kroviniu.

4.6. Krovinio pervežimas galimas tik gavus Bendrovės patvirtinimą raštu.

4.7. ITV su pavojingais ar atliekų kroviniais Ziel ir Spedcont terminaluose negali būti laikomi ilgiau nei 24 valandas po terminalo nurodytos datos ir laiko ITV atsiėmimui.

4.8. Neatsiėmus ITV per Bendrųjų sąlygų 4.7 punkte numatytą terminą, Bendrovė ir (arba) terminalas turi teisę gražinti ITV į jo išsiuntimo vietą arba ITV perduoti sandėliavimo įmonei, kuri turi reikiamas licencijas pavojingų krovinių sandėliavimui. Tokiu atveju Klientas įsipareigoja atlyginti Bendrovei ir (arba) terminalui jų patirtas ITV transportavimo ir sandėliavimo išlaidas.

V. BENDROVĖS ĮSIPAREIGOJIMAI

5.1. Bendrovė įsipareigoja pervežti ITV traukinių tvarkaraštyje nustatytais terminais, bet ne ilgiau nei per 7 dienas, skaičiuojant nuo traukinio, kuriame Klientas rezervavo vietą ITV gabenimui, kelionės pradžios, bet ne nuo ITV pristatymo į išvykimo terminalą dienos. Bendrovė savarankiškai organizuoja ITV pakrovimą ir iškrovimą ant platformos.

5.2. Atšaukus traukinį, kliento pagal Bendrąsias sąlygas rezervuotos vietos bus perkeltos į

made only after the debt is settled or the debt is offset against the amount of the damage.

IV. SAFETY REQUIREMENTS

4.1. The Customer must ensure that its drivers comply with the terminal's operational and safety requirements.

4.2. When the driver leaves the driver's cab, the driver must wear S3 safety shoes, a helmet, and a yellow vest.

4.3. The Customer must ensure that all its drivers comply with terminal safety requirements and instructions from terminal staff.

4.4. When planning to transport dangerous goods or waste by train, before delivering the cargo to the departure terminal, the Customer undertakes to inform the Company about the specifics of the cargo (ADR class, waste class, UN number, cargo name), as well as to send copies of the CMR consignment note, DGD (dangerous goods declaration) or other document accompanying this cargo by e-mail, which would indicate the consignor, consignee, UN number, ADR class, quantity of packages and cargo weight.

4.5. If the information and documents specified in clause 4.4 of the General Conditions are not provided, the Company has the right not to accept the ITU with dangerous goods.

4.6. Cargo transportation is possible only after receiving written confirmation from the Company.

4.7. ITU with hazardous or waste cargo cannot be kept at the Ziel and Spedcont terminals for more than 24 hours after the date and time specified by the terminal for ITU collection.

4.8. If the ITU is not collected within the period specified in clause 4.7 of the General Conditions, the Company and/or the terminal shall have the right to return the ITU to its place of dispatch or to transfer the ITU to a storage company that has the necessary licenses for the storage of dangerous goods. In such case, the Customer undertakes to reimburse the Company and/or the terminal for the costs of transportation and storage of the ITU incurred by them.

V. OBLIGATIONS OF THE COMPANY

5.1. The Company undertakes to transport the ITU within the terms set out in the train timetable, but not longer than 7 days, counting from the start of the journey of the train on which the Customer has reserved a seat for the transport of the ITU, but not from the day of delivery of the ITU to the departure terminal. The Company independently organizes the loading and unloading of the ITU on the platform.

5.2. If a train is cancelled, the Customer's reserved seats according to the General Conditions will be transferred to the next

artimiausius traukinius ir papildomos rezervacijos nebus priimamos.

5.3. Viršijus 7 dienų tranzitą Bendrovė įsipareigoja Klientui kompensuoti 20% nuo sutartos pervežimo kainos.

5.4. Nedelsiant pranešti Klientui apie priverstines prastovas, sustabdymus kelyje ir jų priežastį, avarijas bei kitas nenumatytas aplinkybes, galinčias sukliudyti krovinį pristatyti laiku ir kuo skubiau imtis visų Kliento interesus atitinkančių ir nuo Bendrovės priklausančių priemonių šioms kliūtims šalinti.

5.5. Bendrovė pateikia Klientui informaciją apie vežimo kliūtims šalinti siūlomą sprendimą, įskaitant susijusias papildomas išlaidas (jei tokių yra), ir laukia Kliento patvirtinimo, kurį Klientas privalo pateikti kaip įmanoma greičiau, bet ne ilgiau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo informacijos pateikimo ir, nesulaukusi Kliento patvirtinimo, imasi priemonių, kurios, Bendrovės nuomone, labiausiai atitinka Kliento interesus.

5.6. Priimdama ITV pervežimui Bendrovė patikrina, ar ITV buvo pristatytas be jokių aiškiai matomų išorinių pažeidimų. ITV turi atitikti Sutarties 1 priede „Techniniai reikalavimai puspriekabėms“ numatytus reikalavimus, tačiau Bendrovė nėra įpareigota tikrinti ir neatsako už:

5.6.1. Kliento deklaruotų į ITV pakrautų prekių kiekį, kokybę, svorį, būklę, temperatūrą ir drėgnumą bei bet kokią neatitikimą tarp Kliento Bendrovei nurodytų į ITV pakrautų prekių savybių ir faktinių prekių savybių, nustatytų galutinėje paskirties vietoje, išskyrus atvejus, kai šis neatitikimas atsiranda dėl ITV pažeidimo, kilusio dėl Bendrovės kaltės;

5.6.2. prekių pakrovimą į ITV ir tinkamą jų įtvirtinimą ITV viduje, įskaitant tinkamą ITV užrakinimą, nebent Šalys dėl to papildomai susitarė Užsakyme;

5.6.3. ITV grindų ir stogo būklę bei (arba) kitus ITV pažeidimus ar defektus, kurių negalima aptikti atliekant išorinę apžiūrą stovint ant žemės, išskyrus atvejus, kai ITV suteikia Bendrovė.

5.7. Bendrovė turi teisę atsisakyti teikti Paslaugas pagal šią Sutartį ir konkretų Kliento Užsakymą arba sustabdyti jau pradėtų teikti paslaugų teikimą, jei:

5.7.1. ITV neatitinka Sutarties 1 priede „Techniniai reikalavimai puspriekabėms“ numatytus reikalavimus;

available trains and no additional reservations will be accepted.

5.3. If the transit exceeds 7 days, the Company undertakes to compensate the Customer for 20% of the agreed transportation price.

5.4. Immediately notify the Customer of forced downtime, road closures and their causes, accidents and other unforeseen circumstances that may prevent timely delivery of the cargo and take all measures in the Customer's interests and within the Company's control as soon as possible to eliminate these obstacles.

5.5. The Company provides the Customer with information on the proposed solution to remove the transportation obstacles, including the related additional costs (if any), and awaits the Customer's confirmation, which the Customer must provide as soon as possible, but no later than within 1 (one) business day from the submission of the information, and, failing receipt of the Customer's confirmation, takes measures that, in the Company's opinion, best meet the Customer's interests.

5.6. When accepting the ITU for transportation, the Company checks whether the ITU has been delivered without any clearly visible external damage. The ITU must comply with the requirements set out in Annex 1 to the Contract "Technical Requirements for Semi-trailers", however, the Company is not obliged to check and is not responsible for:

5.6.1. The quantity, quality, weight, condition, temperature and humidity of the goods, loaded into the ITU, declared by the Customer and any discrepancy between the characteristics of the goods loaded into the ITU indicated to the Company by the Customer and the actual characteristics of the goods determined at the final destination, except in cases where this discrepancy arises due to a damage to the ITU caused by the fault of the Company;

5.6.2. Loading the Goods into the ITU and their proper securing inside the ITU, including proper locking of the ITU, unless the Parties have additionally agreed to this in the Order;

5.6.3. The condition of the floor and roof of the ITU and/or other damage or defects of the ITU that cannot be detected by external inspection while standing on the ground, except in cases where the ITU is provided by the Company.

5.7. The Company has the right to refuse to provide Services under this Contract and a specific Customer Order or to suspend the provision of services that have already begun if:

5.7.1. The ITU does not comply with the requirements set out in Annex 1 to the Contract "Technical Requirements for Semi-trailers";

5.7.2. gabenamos prekės priskirtos prie pavojingų krovinių (RID/ADR) bei neatitinka numatytų saugumo ir techninių reikalavimų sąlygų;

5.7.3. gavo neteisingą ir nepilną informaciją apie ITV savybes, kiekį, vežimo sąlygas, registracijos numerius;

5.7.4. Klientas yra neatsiskaitęs už suteiktas ar planuojamas teikti paslaugas (šiuo atveju taikoma Sutarties Bendrųjų sąlygų 12.2 punkte numatyta procedūra);

5.7.5. Klientas nevykdo arba netinkamai vykdo kitus taikytinuose teisės aktuose arba šioje Sutartyje numatytus reikalavimus;

5.7.6. pastebi ITV trūkumus, dėl kurių vežimo metu gali kilti pavojus krovinių saugai;

5.7.7. nustatė, jog vežamos vertingos ir vagystei jautrios prekės, kuomet Klientas neinformavo Bendrovės ir kurių draudimu nėra pasirūpinęs.

5.8. Paslaugos laikomos suteiktomis nuo momento, kai Klientas ar jo pasitelkta trečioji šalis paima ITV iš paskirties intermodalinio terminalo. Kliento ITV atsiėmimo iš intermodalinio terminalo momentas fiksuojamas Kliento atstovo pasirašytiname terminalo pateiktame geležinkelių atvykstančių ITV priėmimo-perdavimo akte. Nuo Kliento ITV paėmimo iš paskirties intermodalinio terminalo momento bet kokia rizika, susijusi su gabenamomis prekėmis, tenka Klientui.

5.9. Bendrovė savo įsipareigojimams vykdyti turi teisę pasitelkti trečiuosius asmenis.

VI. KLIENTO ĮSIPAREIGOJIMAI

6.1. Klientas įsipareigoja laikytis Sutartyje nustatytų paslaugų teikimo sąlygų ir reikalavimų ir nedelsiant informuoti Bendrovę apie negalėjimą pateikti ITV pervežimui pagal jau suderintą Užsakymą.

6.2. Sumokėti Bendrovei už pagal Sutartį suteiktas Pagrindines ir Papildomas paslaugas, taip pat kompensuoti visas kitas Bendrovės patirtas išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu, jei išlaidos atsirado ne dėl Bendrovės kaltės (Lietuvos Respublikos teritorijoje – pagal Bendrovės nustatytus įkainius, ne Lietuvos Respublikos teritorijoje – pagal Bendrovės iš trečiųjų šalių gautas sąskaitas ar kitus išlaidas pagrindžiančius dokumentus) pagal Sutarties Specialiosiose sąlygose numatytą atsiskaitymo už Bendrovės suteiktas paslaugas tvarką.

6.3. Klientas Sutarties vykdymo metu privalo organizuoti ir užtikrinti saugų savo transporto

5.7.2. The transported goods are classified as dangerous goods (RID/ADR) and do not meet the stipulated safety and technical requirements;

5.7.3. It received incorrect and incomplete information about the properties, quantity, transportation conditions, registration numbers of the ITU;

5.7.4. The Customer has not paid for the services provided or planned to be provided (in this case, the procedure provided for in clause 12.2 of the General Conditions of the Contract applies);

5.7.5. The Customer fails to comply or improperly complies with other requirements provided for in applicable legal acts or this Contract;

5.7.6. It notes defects in ITU that may pose a risk to cargo safety during transportation;

5.7.7. If it is determined that valuable and theft-sensitive goods are being transported, when the Customer has not informed the Company and has not taken care of the insurance of the goods.

5.8. The services are considered to be provided from the moment when the Customer or a third party engaged by the Customer collects the ITU from the intermodal terminal of destination. The moment of collection of the Customer's ITU from the intermodal terminal is recorded in the act of acceptance and transfer of ITU arriving by rail, submitted by the terminal, to be signed by the Customer's representative. From the moment of collection of the Customer's ITU from the intermodal terminal of destination, any risk related to the transported goods shall be borne by the Customer.

5.9. The Company has the right to engage third parties to fulfil its obligations.

VI. OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

6.1. The Customer undertakes to comply with the conditions and requirements of service provision set out in the Contract and immediately inform the Company of the inability to submit the ITU for transportation in accordance with the already agreed Order.

6.2. To pay the Company for The main services and Additional Services, provided under the Contract, as well as to compensate for all other expenses incurred by the Company related to the provision of Services, if the expenses arose through no fault of the Company (in the territory of the Republic of Lithuania – according to the rates set by the Company, outside the territory of the Republic of Lithuania – according to invoices received by the Company from third parties or other documents substantiating the expenses) in accordance with the procedure for settlement for services provided by the Company provided for in the Special Conditions of the Contract.

6.3. During the performance of the Contract, the Customer must organize and ensure the safe

priemonių judėjimą Bendrovės teritorijoje ir vykdyti teisėtus kompetentingų Bendrovės darbuotojų ar atstovų su žmonių sauga ir sveikata susijusius nurodymus. Transporto priemonių eismas organizuojamas pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisykles. Už visų rūšių savo ir nuomojamų, kitų teisėtu pagrindu valdomų ar Kliento iš kitų asmenų užsakytų transporto priemonių saugaus eismo organizavimą Bendrovės teritorijoje atsako Klientas.

6.4. Klientas yra visiškai atsakingas už tinkamą prekių pakrovimą į ITV ir jo tvirtinimą, taip pat už prekių ir jų pakuotės būklę, kiekį, kokybę pakrovimo momentu ir teisingų bei išsamių Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.1.3 punkte nurodytų duomenų pateikimą Bendrovei, o Bendrovė nėra atsakinga už žalą, kurią Klientas patyrė dėl šių pareigų nevykdymo.

6.5. Jei Bendrovė pateikia Klientui ITV, o Klientas ITV priima, tuo patvirtindamas ITV tinkamumą prekėms vežti, Bendrovė neprisiima jokios atsakomybės už tai, ar ITV yra tinkama tara Kliento prekėms pakrauti ir transportuoti.

6.6. Klientas yra įpareigotas tinkamai užrakinti naudojamus ITV ir perduoti juos Bendrovei saugius eismui bei tinkamus transportuoti.

VII. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

7.1. Klientas už suteiktas Paslaugas atsiskaito eurai.

7.2. Apmokėjimo diena laikoma pinigų įskaitymo į Sutartyje nurodytą Bendrovės banko sąskaitą dieną. Jeigu paskutinė atsiskaitymo diena sutampa su banko, kuriame yra Bendrovės atsiskaitomoji sąskaita, nedarbo diena, paskutinė atsiskaitymo diena perkeliama į pirmąją po jos einančią banko darbo dieną. Bendrovės banko rekvizitai ir paslaugų kainos nurodomi Sutarties Specialiosiose sąlygose.

7.3. Iškilus nesutarimams dėl Paslaugų apimtys, kokybės arba kainos, Klientas įsipareigoja apmokėti PVM sąskaitą faktūrą pagal šios Sutarties Specialiose sąlygose nustatytą terminą. Klientui neapmokėjus sąskaitos faktūros nustatytu terminu, bus skaičiuojami delspinigiai pagal šios Sutarties Bendrosiose sąlygose nustatytą dydį. Jeigu po nesutarimų išsprendimo nustatoma, kad Klientas apmokėjo PVM sąskaitą faktūrą už neteisingą Paslaugų apimtį, kokybę arba kainą, Bendrovė išrašo Klientui kreditinę PVM sąskaitą faktūrą.

movement of its vehicles within the Company's territory and comply with the lawful instructions of the Company's competent employees or representatives related to the safety and health of people. The traffic of vehicles is organized in accordance with the traffic rules of the relevant type of transport. The Customer is responsible for organizing the safe movement of all types of its own and leased vehicles, other vehicles legally owned or ordered by the Customer from other persons within the Company's territory.

6.4. The Customer is fully responsible for the proper loading of the goods into the ITU and its fastening, as well as for the condition, quantity, quality of the goods and their packaging at the time of loading and the submission to the Company of the correct and complete data specified in clause 3.1.3 of the General Conditions of the Contract, and the Company is not liable for any damage suffered by the Customer due to failure to fulfil these obligations.

6.5. If the Company provides the Customer with an ITU and the Customer accepts the ITU, thereby confirming the suitability of the ITU for the carriage of goods, the Company assumes no responsibility for whether the ITU is a suitable container for loading and transporting the Customer's goods.

6.6. The Customer is obliged to properly lock the used ITU and hand them over to the Company in a safe and transportable condition.

VII. PRICE OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE

7.1. The Customer shall pay for the Services provided in euros.

7.2. The payment date is considered to be the date of crediting the money to the Company's bank account specified in the Contract. If the last settlement day coincides with a non-working day of the bank in which the Company's current account is located, the last settlement day is transferred to the first subsequent bank working day. The Company's bank details and service prices are specified in the Special Conditions of the Contract.

7.3. In the event of a dispute regarding the scope, quality or price of the Services, the Customer undertakes to pay the VAT invoice within the period specified in the Special Conditions of this Contract. If the Customer fails to pay the invoice within the period specified, default interest will be calculated at the rate specified in the General Conditions of this Contract. If, after resolving the dispute, it is determined that the Customer has paid the VAT invoice for the incorrect scope, quality or price of the Services, the Company shall issue a credit VAT invoice to the Customer.

7.4. Nutraukus Sutartį prieš terminą arba bet kurios iš Šalių pageidavimu Šalys gali sudaryti *Skolų suderinimo aktą*.

7.5. Kliento pateiktos pretenzijos neatleidžia Kliento nuo Bendrovės išrašytų PVM sąskaitų faktūrų apmokėjimo Sutarties nustatyta tvarka ir terminais, išskyrus pretenzijose nurodytas ginčytinas sumas.

7.6. Bendrovės teikiamos Paslaugos apmokestinamos nustatyto dydžio PVM ES bei Lietuvos Respublikos norminių teisės aktų nustatyta tvarka. Mokesčius perskaiciuoti galima tik Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7.7. Klientas, neatsiskaitęs per šios Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytus mokėjimo terminus ir pagal nustatytas mokėjimo sąlygas, moka 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną. Delspinigiai skaičiuojami nuo kitos dienos, kai pasibaigia PVM sąskaitos faktūros apmokėjimo terminas, iki jos apmokėjimo dienos. Jeigu pinigų sumos už Bendrovės suteiktas Paslaugas įskaitomos kitą dieną po Sutartyje nustatyto atsiskaitymo termino pabaigos, delspinigiai neskaičiuojami.

VIII. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

8.1. Prieš sudarydamas Sutartį Klientas užpildo *Juridinio asmens anketą* (toliau – Anketą). Klientas pildo ir teikia Anketą per 2 (du) mėnesius nuo pranešimo apie Anketos užpildymą/atnaujinimą gavimo. Klientas įsipareigoja nedelsdamas, bet ne vėliau kaip kitą darbo dieną nuo sužinojimo ar kai turėjo sužinoti, informuoti Bendrovę apie bet kokius Anketoje pateiktos informacijos pasikeitimus, pateikdamas atnaujintą Anketą.

8.2. Šalys privalo tinkamai, sąžiningai ir laiku vykdyti pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus.

8.3. Vykdydamos Sutarties įsipareigojimus abi Šalys vadovaujasi Sutartimi. Spręsdamos visus Sutartyje neaptartus klausimus, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto kodeksu, Tarptautinio krovinių vežimo keliais Sutarties konvencija (CMR), Muitinės konvencija dėl tarptautinio krovinių gabenimo su TIR knygelėmis (1975 m. TIR konvencija), Krovinių vežimo geležinkelių transportu taisyklėmis, Tarptautinio krovinių vežimo geležinkeliais

7.4. Upon early termination of the Contract or at the request of either Party, the Parties may enter into a *Debt Settlement Act*.

7.5. Claims submitted by the Customer do not exempt the Customer from paying VAT invoices issued by the Company in accordance with the procedure and terms established by the Contract, except for the disputed amounts specified in the claims.

7.6. The Services provided by the Company are subject to VAT at a fixed rate in accordance with the procedure established by the regulatory legal acts of the EU and the Republic of Lithuania. Taxes may be recalculated only in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

7.7. The Customer, who has not settled within the payment terms specified in the Special Conditions of this Contract and in accordance with the established payment terms, shall pay interest on late payment in the amount of 0,05 (five hundredths) per cent of the amount not paid on time for each delayed calendar day. Interest on late payment shall be calculated from the day following the expiry of the payment term of the VAT invoice until the date of its payment. If the amounts of money for the Services provided by the Company are credited on the day following the expiry of the payment term specified in the Contract, interest on late payment shall not be calculated.

VIII. LIABILITY OF THE PARTIES

8.1. Before concluding the Contract, the Customer shall fill out the *Legal Entity Questionnaire* (hereinafter – the Questionnaire). The Customer shall fill out and submit the Questionnaire within 2 (two) months from the receipt of the notification of completion/update of the Questionnaire. The Customer undertakes to inform the Company immediately, but no later than the next business day after learning or when the Customer should have learned, of any changes to the information provided in the Questionnaire by submitting an updated Questionnaire.

8.2. The Parties must properly, honestly and timely fulfil their obligations under the Contract.

8.3. In fulfilling the obligations of the Contract, both Parties shall be guided by the Contract. In resolving all issues not covered by the Contract, the Parties shall be guided by the Civil Code of the Republic of Lithuania, the Railway Transport Code of the Republic of Lithuania, the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR), the Customs Convention on the International Carriage of Goods under Cover of TIR Carnets (1975 TIR Convention), the Rules for the Carriage of Goods

susitarimu (SMGS), Vienodosiomis tarptautinio krovinių vežimo geležinkeliais Sutarties taisyklėmis (CIM), Hagos-Visbio taisyklėmis, Varšuvos, Čikagos, Monrealio konvencijomis, Europos sutartimi dėl pavojingų krovinių tarptautinių vežimų keliais (ADR), JTO Konvencija dėl krovinių pervežimo jūra ir kitais teisės aktais.

8.4. Jei kuriai nors iš Šalių kyla įtarimų dėl krovinio netekimo, pažeidimo ir (arba) kitų priežasčių, kurios gali pakenkti krovinio būklei, saugumui, sukelti jo praradimą ar kitą žalą, tokia Šalis privalo kreiptis į kitą Šalį, nurodydama kartu apžiūrėti krovinį jo vežimo metu ir (arba) jam jau esant terminale bei užfiksuoti nustatytas aplinkybes, surašant CIT 20 formos Faktų surašymo aktą, kuris reglamentuotas CIT Krovinių vežimo žinyno (GTM-CIT) 06 atmintinėje. Žala registruojama tvarka, kuri nurodyta Bendrovės parengtoje Atmintinėje dėl pretenzijų pateikimo ir nagrinėjimo tvarkos (toliau – Atmintinė). Keičiant Atmintinę Bendrovė apie tai informuoja Klientą rekvizituose nurodytu Kliento el. paštu ne vėliau kaip prieš 14 kalendorinių dienų. Klientas, pasirašydamas Sutartį, patvirtina, kad tinkamai susipažino su Atmintine.

8.5. Jeigu Bendrovė netenkina Kliento pateiktos pretenzijos, pagal kurią nebuvo apmokėta ginčytina suma, Klientas sumoka 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo atsiskaitymo prievolės atsiradimo dienos pagal Sutarties Bendrosiose sąlygose 7.7 punkte išdėstytą tvarką.

8.6. Bendrovė atleidžiama nuo savo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo, jeigu Klientas nevykdo ar netinkamai vykdo savo pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus.

8.7. Klientas patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydamas Sutartį laikosi ir pagal šią Sutartį teikiamiems kroviniams bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomi intelektinės nuosavybės ar kiti apribojimai (draudimai), prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba (JT), Europos Sąjunga (ES) ar jos institucijos, Jungtinės Amerikos Valstijos (JAV), įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė (JK), įskaitant Jo Didenybės išdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą (OFSI), taip pat Lietuvos Respublikos (LR) institucijos, ir (ar) bet kokios kitos LR įgyvendinamos

by Rail, the Agreement for the International Carriage of Goods by Rail (SMGS), the Uniform Rules concerning the Contract for the International Carriage of Goods by Rail (CIM), the Hague-Visby Rules, the Warsaw, Chicago, Montreal Conventions, the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), the UNO Convention on the Carriage of Goods by Sea and other legal acts.

8.4. If any of the Parties has suspicions regarding the loss, damage and/or other reasons that may harm the condition, safety of the cargo, cause its loss or other damage, such Party must contact the other Party, instructing to jointly inspect the cargo during its transportation and/or when it is already at the terminal and record the established circumstances by drawing up a CIT 20 Form of the Fact-Recording Act, which is regulated in the CIT Freight Transport Manual (GTM-CIT) 06 Memorandum. The damage have to be registered according the Memorandum on the Procedure for Submitting and Examining Claims (hereinafter – the Memorandum) prepared by the Company. When changing the Memorandum, the Company informs the Customer about this by the Customer's e-mail address specified in the details no later than 14 calendar days in advance. By signing the Contract, the Customer confirms that it has properly familiarized itself with the Memorandum.

8.5. If the Company does not satisfy the claim submitted by the Customer, according to which the disputed amount has not been paid, the Customer shall pay default interest in the amount of 0.05 (five hundredths) per cent from the date of the payment obligation in accordance with the procedure set out in clause 7.7 of the General Conditions of the Contract.

8.6. The Company is released from the performance of its obligations under the Contract if the Customer fails to perform or improperly performs its obligations under the Contract.

8.7. The Customer confirms and is liable for the fact that, when performing the Contract, it complies with and the cargo provided under this Contract and the performance of this Contract are not subject to intellectual property or other restrictions (prohibitions), trade, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures established, applied or administered by the United Nations Security Council (UN), the European Union (EU) or its institutions, the United States of America (USA), including the Office of Foreign Assets Control (OFAC) of the US Treasury Department, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (UK), including the Financial Sanctions Enforcement Service (OFSI) of His Majesty's

tarptautinės sankcijos, nacionalinės ribojančios priemonės, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsinamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentu (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais) (toliau – Sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.

8.8. Siekdama įvertinti (patikrinti), ar šios Sutarties vykdymas ir (arba) pateikto krovinio (-ių) vežimas yra galimas pagal Europos Sąjungos, Lietuvos Respublikos teisės aktus, reglamentuojančius ribojamųjų priemonių (Sankcijų) įgyvendinimą, bei Bendrovės taikomą Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politiką, Bendrovė turi teisę sulaikyti krovinį (-ius) iki to momento, kol bus atliktas atitikties šiame Sutarties punkte paminėtų teisės aktų reikalavimams patikrinimas, taip pat pareikalausiti Kliento pateikti pervežamų krovinių pirkimo-pardavimo (įsigijimo) sutartį, krovinio kilmės, kokybės sertifikatus bei kitus būtinus dokumentus, ir, esant poreikiui, Bendrovė turi teisę pateikti šiuos dokumentus valstybės institucijoms ir/ar finansų įstaigoms, atliekančioms Sankcijų įgyvendinimo kontrolę, o Klientas įsipareigoja šiame punkte nurodytus dokumentus Bendrovei pateikti nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną. Krovinio pristatymo terminas pratęsiamas visam krovinio (-ių) sulaikymo laikotarpiui ir tai nebus laikoma krovinio pristatymo termino pažeidimu.

8.9. Neatsižvelgiant į Sutarties galiojimo terminą, Klientas privalo atlyginti bet kokius Bendrovės

Treasury, as well as the institutions of the Republic of Lithuania (LR), and (or) any other international sanctions, national restrictive measures implemented by the LR, including, but not limited to, Council Regulation (EC) No. 765/2006 of 18 May 2006 concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus and Belarus's involvement in Russia's aggression against Ukraine (with all subsequent amendments and supplements), Council Regulation (EU) No 269/2014 of 17 March 2014 concerning restrictive measures in view of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (with all subsequent amendments and supplements), Council Regulation (EU) No. 833/2014 of 31 July 2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine (with all subsequent amendments and supplements), Resolution No. 512 of the Government of the Republic of Lithuania of 28 June 2023 on the application of national control measures in accordance with Article 9 of Regulation (EU) 2021/821 (as amended and supplemented) (hereinafter – the Sanctions), persons included in the lists of entities subject to the Sanctions shall not benefit from the implementation of this Contract.

8.8. In order to assess (verify) whether the execution of this Contract and/or the transportation of the delivered cargo(es) is possible in accordance with the legal acts of the European Union and the Republic of Lithuania regulating the implementation of restrictive measures (Sanctions), and the Policy on Sanctions implementation and control, applied by the Company, the Company has the right to detain the cargo(es) until the verification of compliance with the requirements of the legal acts mentioned in this clause of the Contract is carried out, as well as to require the Customer to submit the purchase and sale (purchase) contract for the transported cargo, certificates of origin, quality of the cargo and other necessary documents, and, if necessary, the Company has the right to submit these documents to state institutions and/or financial institutions carrying out control over the implementation of Sanctions, and the Customer undertakes to submit the documents specified in this clause to the Company immediately, but no later than within 1 (one) business day. The delivery deadline for the cargo is extended for the entire period of detention of the cargo(es) and this will not be considered a violation of the delivery deadline for the cargo.

8.9. Regardless of the term of validity of the Contract, the Customer must compensate for any

patirtus nuostolius bei išlaidas, valstybės institucijų paskirtas baudas ar sankcijas Bendrovei ar jo darbuotojams, kurios atsirado arba buvo paskirtos dėl Kliento Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo, netinkamo vykdymo arba galiojančių teisės aktų reikalavimų nesilaikymo. Klientas taip pat įsipareigoja apsaugoti Bendrovę bei trečiuosius asmenis nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Bendrovę bei trečiuosius asmenis dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Bendrovei ar tretiesiems asmenims gali sukelti Sankcijų pažeidimas ir/ar Bendrovei ir/ar tretiesiems asmenims pritaikytos Sankcijos, bet kokios kitos prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės ir atlyginti Bendrovei bei tretiesiems asmenims visus jų dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Bendrovės ir/ar trečiųjų asmenų dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Bendrovės ir/ar trečiųjų asmenų ar jų darbuotojų veiklos apribojimais). Nurodyti nuostoliai, išlaidos, baudos turi būti Kliento atlyginti ir sumokėti per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos.

8.10. Sudarydamas Sutartį, Klientas patvirtina, kad yra susipažinęs su Bendrovės taikoma Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika, Atsparumo korupcijai politika ir joje nurodytais principais. Klientas patvirtina, kad atitinka šiuose dokumentuose nustatytus reikalavimus, keliamus LTG įmonių kontrahentams ir įsipareigoja laikytis juose nustatytų įpareigojimų, keliamų LTG įmonių kontrahentams.

8.11. Bendrovė teisės aktų nustatyta tvarka atlygina Klientui savo kaltais veiksmais padarytus tiesioginius nuostolius, patirtus dėl Bendrovės įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymo ar netinkamo vykdymo, Klientui pateikus nuostolius patvirtinančius dokumentus.

8.12. Klientas, gavęs Bendrovės prašymą dėl papildomų dokumentų, būtinų vežamų krovinių, subjektų, dalyvaujančių vežime, atitikties šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.7 ir 8.8 punktuose nurodytiems teisės aktams patvirtinimui, pateikimo, įsipareigoja nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas nuo Bendrovės prašymo pateikimo, pateikti visus Bendrovės prašomus dokumentus, įskaitant, bet neapsiribojant, ir iš valstybės oficialių šaltinių gautus dokumentus apie atitinkamų subjektų

losses and expenses incurred by the Company, fines or sanctions imposed by state institutions on the Company or its employees, which arose or were imposed due to the Customer's failure to fulfil, improper fulfilment of the obligations provided for in the Contract, or non-compliance with the requirements of applicable legal acts. The Customer also undertakes to protect the Company and third parties from any negative consequences, to be liable to the Company and third parties for any negative consequences that may be caused to the Company or third parties by a violation of the Sanctions and/or Sanctions applied to the Company and/or third parties, any other trade, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures, and to compensate the Company and third parties for all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by them as a result (including, but not limited to, damage to the Company's and/or third parties' business reputation, restrictions on activities, loss of business transactions and customers or other negative consequences related to restrictions on the activities of the Company and/or third parties or their employees). The specified losses, expenses, and fines must be compensated and paid by the Customer within 7 (seven) calendar days from the date of receipt of the payment claim (invoice).

8.10. By concluding the Contract, the Customer confirms that it is familiar with the Policy on Sanctions Implementation and Control, the Anti-Corruption Policy and the principles specified therein applied by the Company. The Customer confirms that it complies with the requirements set forth in these documents for contractors of LTG companies and undertakes to comply with the obligations set forth therein for contractors of LTG companies.

8.11. The Company shall compensate the Customer, in accordance with the procedure established by legal acts, for direct losses caused by its own culpable actions, incurred due to the Company's failure to fulfil or improper fulfilment of its obligations under the Contract, upon submission by the Customer of documents confirming the losses.

8.12. The Customer, having received the Company's request for the submission of additional documents necessary for the confirmation of the compliance of the transported cargo and entities participating in the transportation with the legal acts specified in clauses 8.7 and 8.8 of the General Conditions of this Contract, undertakes to immediately, but no later than within 24 (twenty-four) hours from the submission of the Company's request, to submit all documents requested by the Company,

akcininkus, galutinius naudos gavėjus, produkcijos gamintoją, jo akcininkus, naudos gavėjus ir/arba kitus dokumentus, būtinus atitikties Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.7 ir 8.8 punktuose nurodytiems teisės aktams įvertinimui.

8.13. Jeigu Klientas po Bendrovės išvados dėl pačių vežimų ar atitinkamų subjektų pripažinimo rizikingais dėl jų neatitikties Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.7 ir 8.8 punktuose nurodytiems teisės aktams, nesutinka su tokiu Bendrovės vertinimu/išvada, jis įsipareigoja Bendrovei pateikti LR kompetentingos institucijos išvadą dėl ribojamųjų priemonių (sankcijų) (ne)taikymo konkrečiam subjektui ir / ar vežimui, kuria galėtų būti paneigta Bendrovės išvada dėl atitinkamų subjektų ir / ar vežimų rizikingumo. Kol Bendrovei nepateikta šiame Sutarties punkte nurodyta išvada, paneigianti Bendrovės vertinimą dėl atitinkamo subjekto ir / ar vežimo rizikingumo, paslaugos pagal šią Sutartį Klientui neteikiamos ir Klientui neatlyginamos jokios jo galimos išlaidos ar nuostoliai, susiję su paslaugų neteikimu.

8.14. Bendrovė neatsako už Kliento patirtas išlaidas ir priskaičiuotus papildomus mokesčius krovinių sulaikymo atveju, jei bankas sulaiko įmokėtus į Bendrovės banko sąskaitą pinigus.

8.15. Sudarydamas Sutartį Klientas patvirtina, kad atliko Bendrovės Klientui teikiamose paslaugose dalyvaujančių subjektų bei krovinių gamintojų ir kitų su kroviniu susijusių subjektų atitikties Sankcijoms išsamų patikrinimą (angl. *due diligence*) ir patvirtina, kad Bendrovės Klientui teikiamose paslaugose dalyvaujantys bei su kroviniu susiję subjektai atitinka LR įgyvendinamas tarptautines sankcijas, JAV ir JK sankcijas.

8.16. Klientas patvirtina, kad susilaiko nuo bet kokio bendradarbiavimo su subjektais, dėl kurių kilo įtarimas dėl bandymo išvengti LR įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytų apribojimų ir įpareigojimų, ar atlikus išsamų patikrinimą (angl. *due diligence*), nėra vienareikšmės išvados, kad atitinkama ūkinės komercinės veiklos operacija nėra siekiama nesilaikyti ar išvengti įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytų apribojimų ir įpareigojimų.

including, but not limited to, documents received from official state sources about the shareholders, ultimate beneficiaries of the relevant entities, the manufacturer of the product, its shareholders, beneficiaries and/or other documents necessary for the assessment of compliance with the legal acts specified in clauses 8.7 and 8.8 of the General Conditions of this Contract.

8.13. If, after the Company's conclusion on the recognition of the carriages themselves or the relevant entities as risky due to their non-compliance with the legal acts specified in clauses 8.7 and 8.8 of the General Conditions of the Contract, the Customer disagrees with such assessment/conclusion of the Company, the Customer undertakes to submit to the Company a conclusion of the competent authority of the Republic of Lithuania on the (non-)application of restrictive measures (sanctions) to a specific entity and/or carriage, which could refute the Company's conclusion on the risky nature of the relevant entities and/or carriages. Until the Company receives the conclusion specified in this clause of the Contract, which refutes the Company's assessment of the riskiness of the relevant entity and/or carriage, services under this Contract shall not be provided to the Customer and the Customer shall not be compensated for any possible costs or losses related to the non-provision of services.

8.14. The Company is not liable for the costs incurred by the Customer and additional fees charged in the event of cargo detention if the bank withholds the money paid into the Company's bank account.

8.15. By concluding the Contract, the Customer confirms that it has carried out a thorough due diligence of the entities participating in the services provided by the Company to the Customer, as well as cargo manufacturers and other entities related to the cargo, in compliance with the Sanctions and confirms that the entities participating in the services provided by the Company to the Customer and related to the cargo comply with the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, as well as the sanctions of the USA and the UK.

8.16. The Customer confirms that it refrains from any cooperation with entities that are suspected of attempting to evade the restrictions and obligations established by international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, or if, after conducting a thorough due diligence, there is no unequivocal conclusion that the relevant economic and commercial activity operation is not aimed at non-complying or evading the restrictions and obligations established by

IX. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE) IR VALSTYBĖS VEIKSMAI

9.1. Šalis yra atleidžiama nuo civilinės atsakomybės, jeigu įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (nenugalimos jėgos aplinkybės). Šalys nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 *Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms*.

9.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymą dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (force majeure), privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo dienos, jei negalėjo ir neturėjo būti žinoma atsiradimo dieną, raštu pranešti kitai Šaliai apie šias aplinkybes ir jų įtaką Sutarties įvykdymui, pateikdama objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, įvykdymo terminą, jeigu aplinkybė, dėl kurios neįmanoma Sutarties įvykdyti, yra laikina. Pranešimo reikalaujama ir tuo atveju, kai išnyksta įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, nevykdymo pagrindai. Jei Šalis per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, jei negalėjo ir neturėjo būti žinoma atsiradimo dieną, ar šių aplinkybių išnykimo dienos nepraneša apie tai kitai Šaliai, tai nepranešusi Šalis privalo atlyginti dėl nepranešimo atsiradusius nuostolius.

9.3. Šalių įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, vykdymas atidedamas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo laikotarpiui. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) darbo dienas.

9.4. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės, jei ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti. Šalys valstybės veiksmų aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja

IX. FORCE MAJEURE AND STATE ACTIONS

9.1. A Party shall be exempted from civil liability if it proves that the Contract was not performed due to circumstances that it could not control and foresee at the time of conclusion of the Contract, and that it could not prevent the occurrence of these circumstances or their consequences (force majeure circumstances). The Parties understand force majeure circumstances as regulated by Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 *On Exemption from Liability in the Event of Force Majeure*.

9.2. The Party requesting to be released from liability for failure to fulfil the obligations provided for in the Contract due to force majeure circumstances must immediately, but not later than within 3 (three) business days from the date of occurrence or disclosure of such circumstances, if they could not and should not have been known on the date of occurrence, notify the other Party in writing about these circumstances and their impact on the performance of the Contract, providing objective and detailed evidence and written explanations, as well as notify the possible deadline for the fulfilment of the obligations provided for in the Contract, if the circumstance that makes it impossible to fulfil the Contract is temporary. Notification is also required in the event that the grounds for non-performance of the obligations provided for in the Contract cease to exist. If a Party fails to notify the other Party of such circumstances within 3 (three) business days from the occurrence or disclosure of such circumstances, if they could not and should not have been known on the date of occurrence or the date of cessation of such circumstances, then the Party that failed to notify must compensate for the losses incurred due to the failure to notify.

9.3. The performance of the Parties' obligations under the Contract shall be postponed for the duration of the force majeure circumstances. If the force majeure circumstances continue for more than 2 (two) months, either Party shall have the right to unilaterally terminate this Contract by giving the other Party 5 (five) business days' prior written notice.

9.4. The Party shall be exempted from civil liability if it proves that the Contract was not performed due to mandatory and unforeseen actions (acts) of state institutions, due to which it is impossible to fulfil the obligation and which the Parties had no right to dispute. The Parties

Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.253 straipsnio 3 dalis. Nurodytam civilinės atsakomybės atleidimo pagrindui taikytini Sutarties Bendrųjų sąlygų 9.2 ir 9.3 punktai.

X. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI IR DUOMENŲ APSAUGA

10.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą kalta Šalis privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

10.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad visi asmens duomenys būtų tvarkomi vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas, toliau – BDAR) ir kitais asmens duomenų tvarkymą ir jų apsaugą reglamentuojančiais teisės aktais. Kiekviena Šalis privalo informuoti savo darbuotojus ir kitus su Šalimi susijusius duomenų subjektus apie kitos Šalies atliekamą jų asmens duomenų tvarkymą laikantis BDAR reikalavimų bei kitos Šalies prašymu pateikti tai patvirtinančius įrodymus.

10.3. Šalis, nevykdanti ar netinkamai vykdanči šių Sutarties Bendrųjų sąlygų 10.2 punkte numatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant, valstybės institucijų paskirtas baudas ir/ ar kitas pinigines sankcijas.

10.4. Konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos, susijusios su Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos pažeidimu, atskleidimas, jeigu Klientas šios politikos nesilaikė.

XI. SUTARTIES GALIOJIMAS

11.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

11.2. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

understand the circumstances of state actions as regulated by Part 3 of Article 6.253 of the Civil Code of the Republic of Lithuania. Clauses 9.2 and 9.3 of the General Conditions of the Contract shall apply to the specified basis for exemption from civil liability.

X. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS AND DATA PROTECTION

10.1. The Parties agree to keep the terms of this Contract, all documentation and information that the Parties to the Contract receive from each other in the performance of the Contract confidential and not to disseminate any information about it to third parties without the prior written consent of the other Party, except in cases where this is required by the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania. The Party guilty of dissemination of information under this Contract must compensate for the losses incurred as a result.

10.2. The Parties undertake to ensure that all personal data is processed in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, hereinafter referred to as the GDPR) and other legal acts regulating the processing and protection of personal data. Each Party must inform its employees and other data subjects related to the Party about the processing of their personal data by the other Party in accordance with the requirements of the GDPR and provide supporting evidence upon request by the other Party.

10.3. The Party that fails to perform or improperly performs the obligations provided for in clause 10.2 of these General Conditions of the Contract must compensate the other Party for any losses incurred as a result, including, but not limited to, fines and/or other monetary sanctions imposed by state institutions.

10.4. Public disclosure of information related to a violation of the Policy on Sanctions Implementation and Control will not be considered a breach of the confidentiality obligation if the Customer has not complied with this policy.

XI. VALIDITY OF THE CONTRACT

11.1. The term of validity of the Contract is set out in the Special Conditions of the Contract.

11.2. If any provision of the Contract becomes or is recognized as invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of the other provisions of the Contract.

XII. SUTARTIES PAKEITIMAS, NUTRAUKIMAS, VYKDYMO SUSTABDYMAS

12.1. Sutartis gali būti nutraukta Šalių susitarimu arba bet kurios Šalies iniciatyva, apie tai raštu pranešus kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki planuojamo Sutarties nutraukimo, jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip. Nutraukus Sutartį galios netenka ir visi Sutarties priedai. Sutarties priedų (Sutartyje numatytų susitarimų) galiojimas gali būti nutrauktas bet kurios Šalies iniciatyva, apie tai raštu pranešus kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki planuojamo Sutarties priedo (susitarimo) nutraukimo.

12.2. Jei per 7 (septynias) darbo dienas nuo Sutartyje nustatyto mokėjimo termino pabaigos Klientas visiškai neatsiskaito su Bendrove už suteiktas paslaugas arba Klientas turi įsiskolinimą Bendrovei, kylantį iš bet kokio kito sandorio, Bendrovė turi teisę:

12.2.1. sustabdyti paslaugų pagal Sutartį teikimą, raštu apie tai pranešusi Klientui ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki planuojamo paslaugų teikimo sustabdymo, iki bus visiškai padengtas Kliento įsiskolinimas ar bus kitaip sutarta dėl įsiskolinimo padengimo. Norėdamas, kad paslaugų pagal Sutartį teikimas būtų atnaujintas, Klientas privalo atsiskaityti už visas Bendrovės suteiktas paslaugas bei padengti, jeigu tokių buvo, Bendrovės turėtas papildomas su paslaugų teikimo sustabdymu susijusias išlaidas pagal Bendrovės pateiktus nuostolius bei patirtas išlaidas patvirtinančius dokumentus;

12.2.2. atnaujinusi paslaugų pagal Sutartį teikimą, jeigu jis Klientui buvo sustabdytas Sutarties Bendrųjų sąlygų 12.2.1 punkte nustatyta tvarka, vienašališkai pakeisti atsiskaitymo sąlygas Klientui į išankstinį apmokėjimą už pagal Sutartį teikiamas paslaugas, jeigu toks mokėjimas Klientui nebuvo nustatytas anksčiau. Apie atsiskaitymo sąlygų pakeitimą Bendrovė raštu praneša Klientui prieš 5 (penkias) darbo dienas iki planuojamo pakeitimo.

12.2.3. nesikreipdama į teismą vienašališkai nutraukti Sutartį prieš 5 (penkias) darbo dienas apie tai įspėjusi kitą Šalį.

12.3. Jei Sutartis nutraukiama anksčiau laiko, Šalys įsipareigoja per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo atsiskaityti už suteiktas Paslaugas bei visas kitas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas.

XII. AMENDMENT, TERMINATION, SUSPENSION OF THE CONTRACT

12.1. The Contract may be terminated by agreement of the Parties or at the initiative of either Party, upon written notice to the other Party no later than 30 (thirty) calendar days prior to the planned termination of the Contract, unless otherwise provided for in the Special Conditions of the Contract. Upon termination of the Contract, all Annexes to the Contract shall also cease to be valid. The Annexes to the Contract (agreements provided for in the Contract) may be terminated at the initiative of either Party, upon written notification to the other Party no later than 30 (thirty) calendar days prior to the planned termination of the Annex (agreement) to the Contract.

12.2. If, within 7 (seven) business days from the end of the payment term set out in the Contract, the Customer fails to fully settle the accounts with the Company for the services provided or the Customer has a debt to the Company arising from any other transaction, the Company has the right to:

12.2.1. Suspend the provision of services under the Contract, having notified the Customer in writing no later than 1 (one) business day before the planned suspension of the provision of services, until the Customer's debt is fully paid or otherwise agreed upon for the payment of the debt. In order for the provision of services under the Contract to be resumed, the Customer must pay for all services provided by the Company and cover, if any, additional costs incurred by the Company related to the suspension of the provision of services in accordance with the documents submitted by the Company confirming the losses and costs incurred;

12.2.2. Having renewed the provision of services under the Contract, if it was suspended for the Customer in accordance with the procedure established in clause 12.2.1 of the General Conditions of the Contract, unilaterally change the terms of payment for the Customer to the advance payment for the services provided under the Contract, if such payment was not previously established for the Customer. The Company shall notify the Customer in writing of the change in the terms of payment 5 (five) business days prior to the planned change.

12.2.3. Unilaterally terminate the Contract without going to court, after giving the other Party 5 (five) business days' prior notice.

12.3. If the Contract is terminated before time, the Parties undertake to pay for the Services provided and all other costs related to the provision of the Services within 10 (ten) business

12.4. Pasikeitus Sutartyje nurodytiems Šalių elektroninio pašto adresams, kitiems kontaktiniams duomenims ir (ar) rekvizitams Šalys privalo apie pakeitimus per 3 (tris) darbo dienas raštu arba el. paštu pranešti kitai Šaliai.

12.5. Sutarties galiojimo metu nustačius, kad Klientui tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos Sankcijos arba jeigu Bendrovei kyla pagrįstų įtarimų, kad Bendrovės paslaugų teikimas Klientui pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar Sankcijų pažeidimų riziką, Bendrovė turi teisę nedelsdama sustabdyti paslaugų pagal Sutartį teikimą.

12.5.1. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo paslaugų sustabdymo aplinkybės, dėl kurių Sankcijų taikymas Kliento atžvilgiu atsirado, neišnyksta ir/arba Klientas nepateikia LR kompetentingos institucijos išvados, paneigiančios Bendrovės išvadą dėl Sankcijų taikymo Kliento atžvilgiu, Bendrovė turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai, informavus apie tai Klientą raštu;

12.5.2. Gavusi iš Kliento 12.5.1 punkte nurodytus dokumentus Bendrovė atlieka papildomą vertinimą. Tuo atveju, jeigu po papildomo vertinimo išvada dėl Sankcijų taikymo subjekto atžvilgiu nepasikeičia, Bendrovė turi teisę nedelsiant Sutartį nutraukti vienašališkai, informavus apie tai Klientą raštu.

12.5.3. Klientui nepateikus Bendrovei naujai užpildytos Anketos per 1 (vieną) mėnesį nuo pranešimo apie Anketos užpildymą/atnaujinimą gavimo, Bendrovė turi teisę nedelsiant stabdyti paslaugų teikimą Klientui, informavusi apie tai jį raštu.

12.5.4. Klientui nepateikus Bendrovei naujai užpildytos Anketos per 1 (vieną) mėnesį nuo paslaugų sustabdymo Bendrovė turi teisę nedelsiant nutraukti Sutartį vienašališkai, informavus apie tai Klientą raštu.

12.6. Paaiškėjus, kad Anketoje pateikta informacija yra netiksli ar klaidinga, arba Klientas nevykdo ar netinkamai vykdo šioje Sutartyje nustatytus įsipareigojimus dėl informavimo apie Anketoje pateiktos informacijos pasikeitimus, Bendrovė turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį dėl kitos Šalies kaltės, informavusi apie tai Klientą raštu.

days from the receipt of the notice of termination of the Contract.

12.4. In the event of a change in the Parties' email addresses, other contact information and/or details specified in the Contract, the Parties must notify the other Party of the changes in writing or by e-mail within 3 (three) business days.

12.5. If, during the term of the Contract, it is determined that the Customer is directly or indirectly subject to Sanctions or if the Company has reasonable suspicions that the provision of the Company's services to the Customer under the Contract may pose a risk of violations of legal acts or Sanctions, the Company has the right to immediately suspend the provision of services under the Contract.

12.5.1. If, within 2 (two) months from the suspension of services, the circumstances that led to the application of Sanctions against the Customer do not disappear and/or the Customer does not submit a conclusion from the competent authority of the Republic of Lithuania refuting the Company's conclusions regarding the application of Sanctions against the Customer, the Company has the right to immediately terminate the Contract unilaterally, after informing the Customer in writing;

12.5.2. Upon receipt of the documents specified in clause 12.5.1 from the Customer, the Company shall conduct an additional assessment. In the event that the conclusion regarding the application of Sanctions to the entity remains unchanged after the additional assessment, the Company shall have the right to immediately terminate the Contract unilaterally, having notified the Customer thereof in writing.

12.5.3. If the Customer fails to submit a newly completed Questionnaire to the Company within 1 (one) month from the receipt of the notification about the completion/update of the Questionnaire, the Company has the right to immediately suspend the provision of services to the Customer, having informed the Customer thereof in writing.

12.5.4. If the Customer does not submit a newly completed Questionnaire to the Company within 1 (one) month from the suspension of services, the Company has the right to immediately terminate the Contract unilaterally, after informing the Customer in writing.

12.6. If it turns out that the information provided in the Questionnaire is inaccurate or false, or the Customer fails to fulfil or improperly fulfils the obligations set out in this Contract regarding notification of changes in the information provided in the Questionnaire, the Company has the right to immediately terminate the Contract

12.7. Bendrovei nustačius, kad yra pagrįstų abejonių įtarti, kad vežimu, vykdomu pagal Sutartį, galimai buvo siekiama vengti/apeiti LR įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytus apribojimus ir įpareigojimus, Bendrovė turi teisę nedelsiant stabdyti paslaugų teikimą Klientui arba nedelsiant nutraukti Sutartį ir pateikia susijusią medžiagą teisėsaugos institucijoms.

12.8. Bendrovė turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį dėl kitos Šalies kaltės, informavusi apie tai Klientą raštu, jeigu:

12.8.1. Klientas per nustatytą terminą nepateikė arba pateikė žinomai neteisingus Bendrovės prašomus dokumentus Kliento atitikčiai Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikai, įskaitant, bet neapsiribojant Anketos, Atsparumo korupcijai politikai nustatyti;

12.8.2. Bendrovei raštu pateikus Klientui įspėjimą apie veiksmus, neatitinkančius Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos, ir raginimą susilaikyti nuo tokių veiksmų atlikimo ateityje, Klientas atlieka juos pakartotinai.

12.9. Bendrovė atlieka planuojamų vežimui pateikti krovinių (prekių) bei subjektų, planuojančių dalyvauti vežime, išsamų atitikties Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.7 ir 8.8 punktuose nurodytiems teisės aktų reikalavimams patikrinimą. Bendrovei nustačius, kad planuojamas vežimas, kroviniai (prekės), jame dalyvaujantys subjektai neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.7 ir 8.8 punktuose nurodytų teisės aktų reikalavimų, Bendrovė nedelsdama apie tai praneša raštu Klientui, įspėdama apie veiksmus, neatitinkančius Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.7 ir 8.8 punktuose nurodytų teisės aktų reikalavimų, ir pateikia raginimą susilaikyti nuo tokių veiksmų atlikimo ateityje. Jeigu Klientui pateikus naują Užsakymą, pakartotinai nustatoma, kad planuojamas pagal Užsakymą vežimas, kroviniai (prekės), jame dalyvaujantys subjektai neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.7 ir 8.8 punktuose nurodytų teisės aktų reikalavimų, tokiu atveju Bendrovė turi teisę vienašališkai Sutarties Bendrųjų sąlygų 12.8 punkte nustatyta tvarka nutraukti Sutartį, neatlyginant jokių Kliento patirtų išlaidų ar nuostolių, atsiradusių dėl Sutarties nutraukimo.

unilaterally due to the fault of the other Party, after informing the Customer in writing.

12.7. If the Company determines that there are reasonable doubts to suspect that the transportation carried out under the Contract was possibly intended to avoid/circumvent the restrictions and obligations established by international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, the Company has the right to immediately suspend the provision of services to the Customer or immediately terminate the Contract and submit the relevant materials to law enforcement authorities.

12.8. The Company has the right to immediately terminate the Contract unilaterally due to the fault of the other Party, after informing the Customer in writing, if:

12.8.1. The Customer has failed to submit or has submitted knowingly incorrect documents requested by the Company within the specified deadline which were intended to determine the Customer's compliance with the Policy on Sanctions Implementation and Control, including but not limited to the Questionnaire, the Anti-Corruption Policy;

12.8.2. After the Company has provided the Customer with a written warning about actions that do not comply with the Policy on Sanctions Implementation and Control and a request to refrain from performing such actions in the future, the Customer performs them repeatedly.

12.9. The Company shall conduct a thorough check of the cargo (goods) planned for carriage and the entities planning to participate in the carriage for compliance with the requirements of the legal acts specified in clauses 8.7 and 8.8 of the General Conditions of the Contract. If the Company determines that the planned carriage, cargo (goods), and the entities participating in it do not comply with the requirements of the legal acts specified in clauses 8.7 and 8.8 of the General Conditions of the Contract, the Company shall immediately notify the Customer in writing thereof, warning of actions that do not comply with the requirements of the legal acts specified in clauses 8.7 and 8.8 of the General Conditions of the Contract, and shall issue a request to refrain from performing such actions in the future. If, after the Customer submits a new Order, it is repeatedly determined that the planned carriage under the Order, cargo (goods), and the entities participating in it do not comply with the requirements of the legal acts specified in clauses 8.7 and 8.8 of the General Conditions of the Contract, in such case the Company has the right to unilaterally terminate the Contract in accordance with the procedure set out in clause 12.8 of the General Conditions of the Contract, without compensating for any costs or losses

XIII. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

13.1. Sutarties Šalys už Sutarties įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

13.2. Visus ginčus, kylančius iš Sutarties ar susijusių su ja, Šalys įsipareigoja spręsti tarpusavio derybomis. Jeigu Šalims per protingą terminą nepavyksta išspręsti ginčo tarpusavio derybomis, jis nagrinėjamas Lietuvos Respublikos kompetentinguose teismuose pagal Bendrovės buveinės adresą Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

13.3. Sutarčiai, jos aiškinimui ir taikymui, Šalių prievolėms ir visiems kitiems su Sutartimi susijusiems klausimams taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Ši nuostata niekaip neapriboja ir nesusiaurina Šalių įsipareigojimų laikytis atitinkamų tarptautinių, ES, tarpvyriausybinių ir (ar) kitų valstybių teisės aktų, taikomų kiekvienu konkrečiu Paslaugų pagal Sutartį teikimo atveju, jeigu Paslaugų pagal Sutartį teikimas vykdomas atitinkamos valstybės teritorijoje ar per ją, arba jeigu tarptautinių, ES, tarpvyriausybinių ir (ar) kitų valstybių teisės aktų reikalavimai yra taikomi kitais pagrindais.

XIV. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

14.1. Siunčiami pagal Sutartį arba susiję su ja pranešimai (bet kokia informacija) įforminami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jei jie išsiųsti paštu ir (arba) el. paštu ir (arba) kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą, jeigu Sutarčioje nėra nurodyta kitaip. Jei pranešimas siunčiamas el. paštu (išskyrus PVM sąskaitas faktūras ir mokėjimo reikalavimus, kurie laikomi gautais nuo jų išsiuntimo momento), laikoma, kad adresatas jį gavo kitą darbo dieną po to, kai jis buvo išsiųstas, jeigu Šalis raštu ar konkludentiniais veiksmais nepatvirtina ankstesnio gavimo. Jei pranešimas siunčiamas paštu, laikoma, kad jį adresatas gavo praėjus 3 (trims) darbo dienoms nuo išsiuntimo, jei laiškas siunčiamas Lietuvos Respublikos teritorijoje, arba 7 (septynioms) darbo dienoms nuo išsiuntimo, jei laiškas siunčiamas į/iš ne Lietuvos Respublikos teritoriją.

14.2. Šalys susitaria, kad visi pavedimai, prašymai, nurodymai, pasirašyti ir atsiųsti kitai Šaliai el. paštu, taip pat bet kokia kita

incurred by the Customer as a result of the termination of the Contract.

XIII. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

13.1. The Parties to the Contract shall be liable for failure to fulfil or improper fulfilment of the obligations of the Contract in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

13.2. The Parties undertake to resolve all disputes arising from or related to the Contract through mutual negotiations. If the Parties fail to resolve the dispute through mutual negotiations within a reasonable period of time, it shall be considered by the competent courts of the Republic of Lithuania according to the address of the Company's registered office in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

13.3. The Contract, its interpretation and application, the obligations of the Parties and all other issues related to the Contract shall be governed by the law of the Republic of Lithuania. This provision in no way limits or narrows the obligations of the Parties to comply with the relevant international, EU, intergovernmental and/or other state legal acts applicable in each specific case of the provision of Services under the Contract, if the provision of Services under the Contract is carried out in or through the territory of the relevant state, or if the requirements of international, EU, intergovernmental and/or other state legal acts are applied on other grounds.

XIV. FINAL PROVISIONS

14.1. Notices (any information) sent pursuant to or in connection with the Contract shall be formalized in writing and shall be deemed to have been duly served if they are sent by post and/or e-mail and/or by other means that allow recording the sending of the notice, unless otherwise specified in the Contract. If the notice is sent by e-mail (except for VAT invoices and payment claims, which are deemed to have been received from the moment of their sending), it shall be deemed to have been received by the addressee on the next business day after it was sent, unless the Party confirms earlier receipt in writing or by conclusive actions. If the notice is sent by post, it is deemed to have been received by the addressee 3 (three) business days after sending, if the letter is sent within the territory of the Republic of Lithuania, or 7 (seven) business days after sending, if the letter is sent to/from outside the territory of the Republic of Lithuania.

14.2. The Parties agree that all orders, requests, instructions signed and sent to the other Party by e-mail, as well as any other correspondence

korespondencija, gauta el. paštu, yra galiojantys dokumentai, turintys teisinę galią ir galintys būti įrodymais teisme, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip. Vienai iš Šalių raštu pareikalavus, kita Šalis įsipareigoja ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas išsiųsti paštu dokumentų, pasirašytų ir pateiktų elektroniniu paštu, originalus. Šalys pripažįsta, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai, papildymai, pavedimai bei kiti dokumentai, gauti elektroninėmis priemonėmis, yra galiojantys ir prilygsta originalams iki kol bus gauti šių dokumentų originalai, išskyrus pasirašytus elektroniniu parašu, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip.

14.3. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

14.4. Šalys, keisdamos Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatas, apie tai nurodo Sutarties Specialiosiose sąlygose.

14.5. Bendrovė apie Bendrųjų sąlygų, Bendrovės taikomos Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos, Atsparumo korupcijai politikos ir kitų šios Sutarties priedų pasikeitimus informuoja Klientą el. paštu ne vėliau kaip likus 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki numatytų pakeitimų įsigaliojimo dienos.

received by e-mail, are valid documents that have legal force and may be used as evidence in court, unless otherwise specified in the Contract. Upon written request by one of the Parties, the other Party undertakes to send by mail the originals of the documents signed and submitted by e-mail no later than within 5 (five) business days. The Parties acknowledge that the Contract, its annexes, amendments, supplements, orders and other documents received by electronic means are valid and equivalent to the originals until the originals of these documents are received, except for those signed with an electronic signature, unless otherwise specified in the Contract.

14.3. All other issues not covered by the Contract shall be regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.

14.4. When amending the provisions of the General Conditions of the Contract, the Parties shall indicate this in the Special Conditions of the Contract.

14.5. The Company shall inform the Customer by e-mail about changes to the General Conditions, the Company's Policy on Sanctions Implementation and Control, the Anti-Corruption Policy and other annexes to this Contract no later than 30 (thirty) calendar days before the date of entry into force of the intended changes.